



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 4

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה...

« La lumière de la lune sera
comme la lumière du soleil »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/4/

1 והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים וגו' (בישעיה ס"י ל').

«La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus intense, comme la lumière des sept jours», etc. (Isaïe, chapitre 30).

הנה כאור שבעת הימים פי' במדרש רבה סדר בא ס"פ י"ח כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנוז בגן עדן, והנה שבעת ימי בראשית הם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא במק"מ [במקדש מלך] ס"פ מצורע.

Or, «comme la lumière des sept jours» est expliqué dans le Midrach Rabba, Seder Bo, à la fin du [chapitre] 18 : comme la lumière que le Saint béni soit-Il créa au commencement et qu'Il dissimula dans le jardin d'Éden. Et les sept jours de la Création sont les sept Séfirot inférieures d'Atik, comme l'écrit Rabbi 'Haïm Vital, cité dans le Mikdash Melekh à la fin de la paracha Metsora.

2 ואור שבעת הימים פי' האור והחיות של ז"ת [ז' תחתונות] והיינו בחי' ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק כי חכמה נק' אור וכמ"ש בביאור ע"פ לכבתי כו'

Et «la lumière des sept jours» désigne la lumière et la force vitale des sept [Séfirot] inférieures, c'est-à-dire le niveau des trois premières [Séfirot] d'Atik, car 'Hokhma (sagesse) est appelée « lumière », comme il est expliqué dans le commentaire sur le verset « Tu as ravi mon cœur », etc.

והוא למעלה מבחי' שבעת הימים עצמן וע"ז נאמר המתנשא מימות עולם ימות עולם הם שבעת ימי בראשית שהם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק ועל הג"ר [הג' ראשונות] כתי' [כתוב] המתנשא מימות עולם.

Et elle est supérieure au niveau des sept jours eux-mêmes. C'est à son sujet qu'il est dit : «Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde» ; les «jours du monde» sont les sept jours de la Création, qui correspondent aux sept [Séfirot] inférieures d'Atik, et il est écrit au sujet des trois premières : «Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde».

3 והענין דהנה אנו אומרים מהרה ישמע כו' קול חתן וקול כלה, כי האידנא ליכא קול כלה כמ"ש נאלמתי דומיה וכרחל נאלמה שאין לה בחי' דבור בקול

L'explication est la suivante : nous disons aujourd'hui : «Qu'on entende bientôt... la voix du fiancé et la voix de la fiancée», car, de nos jours, la voix de la fiancée ne se fait pas entendre, comme il est écrit : «Je suis resté muet dans le silence», et «comme une brebis (ra'hel) muette» : elle n'a pas le niveau de la parole avec une voix.

והיינו שאין גילוי לבחי' דבור כי כל העולמות ביי"ע אין ערוך לך והוא קדוש ומובדל ואין הדבור שהוא אלקות מתגלה בהם כמו שהוא באצילות בבחינת א"ס כו',

C'est-à-dire qu'il n'y a pas de révélation du niveau de la parole, car tous les mondes de Béria, Yet-sira et Assiya sont sans commune mesure avec Toi. Il est saint et séparé, et la parole, qui est la divinité, ne s'y révèle pas comme elle le fait dans le Monde d'Atsilout (Émanation), selon le mode de l'Infini (Ein Sof), etc.

(ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ב [פרק ב'] ועי"ז החשמל סובבו הנוגה הקליפה הרביעית קול דממה דקה בחשאי וז"ס [וזה סוד] חש מחשמל עכ"ל [עד כאן לשונו], והיינו שהסתר והעלם דק"נ [דקליפת נוגה] גורמים שלא יתגלה בחי' הדבור עליון

(Voir Etz Chaim, Shaar 49, chapitre 2 : «Et autour de ce chachmal, la nogah l'entoure, la quatrième kelipa, "une voix ténue et silencieuse", en silence (be'hachai); et tel est le secret de chach dans chachmal.» Fin de citation. Cela signifie que l'obscurité et la dissimulation de kelipat nogah empêchent le niveau de la parole supérieure de se révéler.

וזהו חש לשון שתיקה וכן קול דממה דקה כו' ועמ"ש ר"פ במדבר סיני שאז נק' דבר ה' בשם מדבר בתוס' [בתוספת] אות מ' פתוחה כו' ועמ"ש בד"ה ושבתי בשלום בפ"י וילך חרנה).

Et c'est le sens de chach, un terme désignant le silence ; il en va de même de «la voix ténue et silencieuse», etc. Voir aussi ce qui est écrit au début de la paracha Bamidbar Sinaï : alors, le mot (davar) de D.ieu est appelé midbar (désert), avec l'ajout d'un mem ouvert, etc. Voir également ce qui est écrit dans le maamar intitulé «Et je reviendrai en paix», dans l'explication de «et il alla vers 'Haran».

ומה שהמלאכים מקדישים ומעריצים ואומרים ברוך כבוד ה' ממקומו הרי שנמשך גילוי כבוד ה' בבי"ע, אין זה כ"א כמ"ש

Quant aux anges qui sanctifient, glorifient et disent : «Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu», ce qui montre qu'une révélation de la gloire de D.ieu est attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, cela n'a lieu que comme il est écrit :

ואתה קדוש יושב פי' בחי' ישיבה השפלה שמשפיל א"ע [את עצמו] בחי' קדוש להיות יושב ונמשך למטה ע"י תהלות ישראל דוקא

«Et Toi, Tu es saint, assis (yochev)» : c'est-à-dire le niveau de l'assise, qui implique un abaissement; le niveau de «saint» s'abaisse lui-même pour s'asseoir et être attiré vers le bas, par «les louanges d'Israël» précisément.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ לכבתי הנ"ל דאע"פ [דאף על פי] שנאמר והחיות נושאות את הכסא היינו הכסא דוקא אבל לא נמשך גילוי בחי אדם שעל הכסא אלא ע"י בכל מאדך שבנשי" [שבנשמות ישראל] מאד אותיות אדם).

(Comme il a été expliqué plus haut à propos du verset «Tu as ravi mon cœur», mentionné précédemment : bien qu'il soit dit «les 'Hayot portent le Trône», cela concerne précisément le Trône ; mais la révélation du niveau de «l'homme» (adam) qui se trouve sur le Trône n'est attirée vers le bas que par le «de toute ta force» (me'odekha) des âmes d'Israël ; me'od est formé des lettres de adam.)

והוא ענין יעקב יבקע צורים במדבר (תהלים ע"ח) שכל בחי צורים אשר במדבר בוקע ויורד קו וחוט א"ס כו',

Et tel est le sens de : «Yaakov fendit les rochers dans le désert» (Psaumes 78) : à travers tous les niveaux de «rochers» qui se trouvent «dans le désert», le kav (ligne de lumière) et le fil de l'Infini brisent les obstacles et descendent, etc.

(בפי' וענין צורים עיין פי' בשלח דס"ד ע"א ועיין מק"מ [מקדש מלך] שם שהם בחי גבורות, ופי' במדבר היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]). כי בבחי יעקב כתיב ויזרח לו השמש שזרח ובא לו אור א"ס.

(Sur le sens et la notion de « rochers », voir [le Zohar,] Parachat Bechala'h, folio 64a, ainsi que le Mikdash Mele'h, où il est dit qu'ils correspondent au niveau des Guevurot ; le sens de « dans le désert » est celui qui a été expliqué plus haut.) Car, au sujet du niveau de Yaakov, il est écrit : « Le soleil brilla pour lui » : la Lumière infinie (Or Ein Sof) brilla et vint jusqu'à lui.

והנה בשמש כתיב לשמש שם אהל בהם והוא כחתן שבחי השמש דומה לחתן חות דרגא ובחי חתן הוא ג"כ בחי יעקב כי כמה בקיעות יש ביעקב ויבקע.

Or, au sujet du soleil, il est écrit : « Pour le soleil, Il a dressé une tente en eux ; il est comme un époux » : le niveau du soleil ressemble à un époux ('hatan), « descends d'un degré » ('hos darga). Le niveau de l'époux est également celui de Yaakov, car Yaakov connaît plusieurs percées, [comme dans] vayevara (« et il fendit »).

יצא יצא יעקב כמה יציאות (עיין בע"ח [בעץ חיים] שלי"א) וגם הכשבים הפריד יעקב כו' (עיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ ויצא ועמשליק [ועיין מה שכתוב לקמן] בד"ה והניף הכהן אותם).

« Yaakov était sorti, sorti » (yatso yatza) : plusieurs sorties (voir Etz Chaim, Shaar 31). Et aussi : « Yaakov séparait les agneaux », etc. (voir le Likkutei Torah [de l'Arizal], à la fin de la Parachat Vayét-sé ; et voir ce qui est écrit plus bas, dans le discours commençant par « Et le Cohen les agitera »).

ולכן אומרים קול מזהלות חתנים ב' בחינות חתנים כי בכל בחינה מעולם ועד עולם פרסא מפסקת ויעקב בוקע הפרסא כו' (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ שיר השירים ביאור ענין ב' בחי' חתנים).

C'est pourquoi nous disons : « la voix de l'allégresse des époux » ('hatanim) : il existe deux niveaux d'époux. Car, à chaque niveau, « de monde en monde », une cloison (parsa) s'interpose, et Yaakov franchit la cloison, etc. (Voir aussi ce qui a été écrit plus haut à propos du verset « Le Cantique des cantiques », dans l'explication des deux niveaux d'époux.)

ובחי' כלה כלתה נפשי המקבלת אור א"ס היא בבחי' נאלמה בזמן הגלות שאין לה לפני מי לדבר ולהתגלות מפני גשמיות העולם לגבי אור א"ס שמעלימים ומסתירים.

Et le niveau de la fiancée (kala), « mon âme languit » (kalsah), qui reçoit la Lumière infinie, est dans un état de « mutisme » au temps de l'exil : elle n'a personne devant qui parler et se révéler, du fait de la matérialité du monde, qui voile et dissimule la Lumière infinie.

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] ונגלה כבוד ה' הוא אור א"ס הסוכ"ע שיהיה גילוי אור א"ס אזי יהיה קול כלה קול היא המשכה בבחי' גילוי

En revanche, dans le Temps à venir, « la gloire de Dieu sera révélée » : il s'agit de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car la Lumière infinie sera alors révélée ; il y aura alors « la voix de la fiancée ». Une voix est un flux qui se manifeste dans un état de révélation.

וגם קול חתן יתגלה כי כעת גם קול חתן אינו בגילוי מאחר שאינו בא לבחי' גילוי באותיות הדבור כו' Et « la voix de l'époux » sera elle aussi révélée, car, à présent, même la voix de l'époux n'est pas révélée, puisqu'elle n'atteint pas le niveau de révélation constitué par les lettres de la parole, etc.

(ועיין בפרשה תזריע דמ"ב סע"א [סוף עמוד א] דלאו אורחיה וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועוי"ל [ועוד יש לומר] כו' דאע"ג [דאף על גב] כו' כי אין אופן כו'.

(Voir également la Parachat Tazria du Zohar, folio 42, fin de la page a, où il est écrit : « car ce n'est pas Sa manière », ainsi que ce que le Ramaz y écrit : « On peut encore dire », etc., « bien que », etc., « car il n'y a pas de voie », etc.)

או י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ס"פ בחקתי דקט"ו ע"ב והוות דיירי בשוקא דבורסקי כו' וכמ"ש
 סד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א דלכך אין שום שם במגלת אסתר והיינו שאין קול חתן וכלה בגילוי
 עכשיו כ"א מלובשים בהעלם כו' ע"ש)

Ou bien, on peut l'expliquer d'après ce qui est écrit à la fin de [Zohar,] Parachat Be'houkotaï, folio 115b : «et elle demeurerait au marché des tanneurs», etc. ; et d'après ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim», à savoir que c'est pourquoi aucun Nom ne figure dans la Méguilat Esther. Autrement dit, la voix du fiancé et de la fiancée ne se révèle pas à présent ; ils sont plutôt revêtus de dissimulation, etc. Voir là-bas.)

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלה קול מצהלות חתנים ב' חתנים הנ"ל (וזהו עת לחשות ועת לדבר שעכשיו עת
 לחשות והיינו מצד חש דחשמל המסתיר ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיתברר ק"נ [קליפת נוגה] יהיה עת לדבר
 וזהו מל):

Et, dans le Temps à venir, «la voix de l'allégresse des fiancés» se révélera : celle des deux fiancés mentionnés plus haut. (C'est là le sens de «un temps pour se taire et un temps pour parler» : à présent, c'est «un temps pour se taire», en raison du 'hach de 'hachmal, qui dissimule ; et, dans le Temps à venir, lorsque la kelipa noga sera raffinée, ce sera «un temps pour parler» ; tel est le sens de mal.)

4 ב וגם בבחי' נערים ממשטה נגינתם ב' בחי' נערים הא' הוא יוסף שנק' נער כמ"ש והוא נער את בני
 בלהה ואת בני זלפה נשי אביו

2. Et dans le niveau des « jeunes gens venant du festin de leur chant », il y a également deux niveaux de jeunes gens. Le premier est Yossef, qui est appelé « jeune homme », comme il est écrit : « Il était jeune homme avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, les femmes de son père »,

כי גם בני בלהה שהם בחי' שוקין וירכין גד שוקא ימינא כו' לבר מגופא כו' עכ"ז [עם כל זה] הם מנשי
 אביו בחי' בקיעה הנ"ל.

car même les fils de Bilha, qui correspondent au niveau des jambes et des cuisses — « Gad est la jambe droite », etc., « à l'extérieur du corps », etc. — sont néanmoins les fils des « femmes de son père », le niveau de la percée mentionné plus haut.

ולכך נאמר באשר וטובל בשמן רגלו שאע"פ [שאף על פי] שהוא בבחי' רגלו מ"מ טובל הוא בשמן בחי' חכמה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תקוע אלפא לשמן ואשה חכמה התקועית ותקוע הוא מנחלת שבט אשר

C'est pourquoi il est dit d'Acher : « Il trempe son pied dans l'huile » : bien qu'il soit au niveau de « son pied », il trempe néanmoins dans l'huile, qui correspond à 'Hokhma (sagesse). Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Tekoa est la première pour l'huile », et « une femme sage », la femme de Tekoa ; or Tekoa fait partie de l'héritage de la tribu d'Acher.

ולכן נאמר ביוסף והוא נער את בני בלהה כו' וזהו בחי' נער עליון דאצילות (כדפי' בפ' וישב דקפ"ב ע"ב.

C'est pourquoi il est dit de Yossef : « Il était jeune homme avec les fils de Bilha », etc. C'est là le niveau du jeune homme supérieur d'Atsilout (comme cela est expliqué dans [le Zohar,] la paracha Vayéchev, folio 182b).

וענין בחי' נער זה היינו ע"ד כרוב אחד מקצה מזה הוא קצה אא"ס [אור אין סוף] שבז"א ונק' כרוב ואנפי זוטרי שזהו בחינת נער והיינו כשנתצמצם השפע בבחי' נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א להתלבש אח"כ במל'.

La nature de ce niveau de jeune homme s'apparente à « un chérubin à l'extrémité, de ce côté » : c'est l'extrémité de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui se trouve dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; elle est appelée kerouv et « petit visage » (anpei zoutrei), ce qui correspond au niveau de jeune homme. C'est-à-dire lorsque le flux se contracte dans le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod du Zeir Anpin, afin de s'envelopper ensuite dans Mal'hout.)

ויש בחי' נער ב' ויהושע בן נון נער פני יהושע כפני לבנה חנוך לנער ע"פ דרכו הוא מט"ט [מטטרון] בעולם הבריאה ויצירה כו'

Il existe un second niveau de jeune homme : « et Yéhochoua, fils de Noun, était jeune homme » ; « le visage de Yéhochoua était comme le visage de la lune » ; « Éduque le jeune homme selon sa voie » : cela désigne Metatron, dans le Monde de Béria et de Yetsira, etc.

ועמ"ש מזה בד"ה בכ"ה בכסלו, שכ"ז [שכל זה] יהיה בבחי' גילוי לעי"ל [לעתיד לבוא] בחי' חתנים ובחי' נערים הנ"ל

Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le vingt-cinquième de Kislev ». Tout cela sera révélé dans le Temps futur : le niveau des mariés et le niveau des jeunes gens mentionnés plus haut.

והיינו ע"י בחי' השמחה גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין יאר ה' פניו אליך כו' וארוכתך מהרה כו' בבחי' צמיחה כו'.

Cela se réalise par le niveau de la joie, la révélation des 370 lumières : « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi », etc., « et ta guérison germera rapidement », etc., selon le mode de la germination, etc.

וענין חתנים מחופתם ונערים ממשתה נגינתם חופתם הוא בחי' מקיף מבינה דהיינו בעבודת ה' ע"י התבוננות בגדולת א"ס ב"ה עצמו

Et quant à «des mariés sortant de leur dais nuptial et des jeunes gens quittant le festin de leur chant» : «leur dais nuptial» est le niveau d'un makif (lumière enveloppante) issu de Bina (compréhension); c'est-à-dire, dans le service de D.ieu, par la contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même.

(ר"ל [רוצה לומר] שמההתבוננות עצמה נולדה ונמשכה האהבה וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לנגינה ושירה

לעורר ע"י התפעלות המדות, רק ע"י ההתבוננות עצמו יתפעל מאד. וא"כ מזהלות חתנים היינו

השמחה וההתפעלות נמשך מהחופה והמקיף עצמו שהוא בחי' ההתבוננות שהבינה נק' מקיפים כמ"ש

(C'est-à-dire que l'amour naît et se déploie de la contemplation elle-même, sans qu'il soit nécessaire de recourir à la mélodie et au chant pour éveiller par eux l'émotion des attributs émotionnels (midot); au contraire, la contemplation elle-même le bouleverse profondément. Dès lors, «la jubilation des mariés» signifie que la joie et l'émotion proviennent du dais nuptial et du makif lui-même, qui est le niveau de la contemplation; car Bina est appelée makifim, comme cela est expliqué

בביאור ע"פ וקבל היהודי [היהודים] ולקמן ע"פ והניף את העומר, או י"ל [יש לומר] כשהתבוננות

בגדולת א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע אז נק' התבוננות זו בחי' מקיף וכמ"ש ע"פ טוב לחסות, וכשהתפעלות נמשך מזה זהו ענין מזהלות חתנים מחופתן).

dans l'explication du verset «Et les Juifs acceptèrent», et plus loin, du verset «Il agitera l'omer». On peut aussi dire que, lorsque la contemplation porte sur la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, Lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), cette contemplation est alors appelée niveau de makif, comme cela est expliqué au sujet du verset «Mieux vaut se réfugier»; et lorsque l'émotion en découle, c'est là le sens de «la jubilation des mariés sortant de leur dais nuptial».)

והוא בחי' שמחה גילוי פנימית אם הבנים שמחה גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שלמעלה מהשתלשלות או שע"ה [שעליו השלום] נהורין.

Et cela correspond au niveau de la joie : la révélation de la dimension intérieure de «la mère des enfants», qui est «joyeuse». La joie est la révélation des 370 lumières qui sont au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ou des 375 lumières.

וזהו וישם לך שלום שלום בגימטריא שע"ו שהם שע"ה [שעליו השלום] עם הכולל והוא הגורם להיות בחי' החתנים להיות בחי' יעקב יבקע כו'.

Et c'est là le sens de «Et qu'Il t'accorde la paix (shalom)» : shalom a une valeur numérique de 376, soit 375 avec le kolel; et c'est ce qui fait que le niveau des mariés devient celui de «Yaakov, yevaka», etc.

וזהו קול מצהלות חתנים מחופתן שמצהלות חתנים נעשה מחופתן עצמן דהיינו מבחי' גילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] עצמו

Et c'est là le sens de «la voix de la jubilation des mariés sortant de leur dais nuptial» : la jubilation des mariés provient de leur dais nuptial lui-même, c'est-à-dire du niveau de la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes elle-même

(ועמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כחתן יוצא מחופתו ובד"ה משמח חתן) ובעבודת ה' מבחי' ההתכוננות עצמו.

(et voyez ce qui est écrit dans le maamar commençant par «À ma jument», au sujet de «comme un marié sortant de son dais nuptial», ainsi que dans le maamar commençant par «Qui réjouit le marié»); et, dans le service de D.ieu, du niveau de la contemplation elle-même.

אבל בעת שהם כ' בחי' נערים הנ"ל יוסף והוא נער ויהושע בן נון נער כו'

Mais lorsqu'ils correspondent aux deux niveaux des jeunes gens mentionnés plus haut, Yossef, «et il était un jeune homme», et «Yehochoua, fils de Noun, un jeune homme», etc.,

ממשתה נגינתם נגינה הוא בחי' שירה שהיו הלויים משוררים לעורר את האהבה והיינו כשהאהבה נמשכה ונתלבשה למטה צריך לעוררה בבחי' שירה,

[c'est] « du festin de leur chant ». La mélodie (neginah) relève du chant (shirah), que les Lévites entonnaient afin d'éveiller l'amour. C'est-à-dire que, lorsque l'amour est attiré vers le bas et s'y revêt, il faut l'éveiller par le niveau du chant

(כענין מ"ש פ' בשלח דמ"ה ע"א לענן נבואה זיני תושבחן הו' קמ"הו דנביאי למישרי עליהו רוח נבואה וכו' כנגן המנגן וכו' בר ממשנה וכו' ע"ש ועיין בפ' ויחי דרי"ו ב').

(comme il est écrit dans [le Zohar,] la paracha de Bechala'h, folio 45a, au sujet de la prophétie : « Des sortes de louanges étaient [jouées] devant les prophètes, afin que l'esprit de prophétie repose sur eux », etc., « tandis que le musicien jouait », etc., « à l'exception de Moché », etc. Voir là-bas ; et voir la paracha de Vayé'hi, folio 216b.

ומזה נלמוד ונשכיל ג"כ בעבודת ה' לענין גילוי אור האהבה והיראה בלב האדם שיש מי שצריך לשיר וקול המעורר הכוונה שע"ז דוקא תתעורר גילוי האהו"י [האהבה ויראה], ויש מי ששכלו ומדותיו גדולים יותר וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] כלל לזה

De là, nous apprendrons et comprendrons aussi, dans le service de D.ieu, ce qui concerne la révélation de la lumière de l'amour et de la crainte dans le cœur de l'homme : il en est un qui a besoin de chant et d'une voix éveillant la kavana (intention intérieure), afin que la révélation de l'amour et de la crainte soit éveillée précisément par ce moyen ; et il en est un dont l'intellect et les attributs émotionnels sont plus développés, et qui n'en a nul besoin,

אלא שע"י ההתבוננות במוחו תתעורר האהו"י [האהבה ויראה] בלבו. וזהו ג"כ ענין יבל הוא היה אבי יושב אהל כו' ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור כו',

mais l'amour et la crainte seront éveillés dans son cœur par la méditation de son intellect. C'est aussi le sens de : « Yaval fut le père de ceux qui habitent sous des tentes », etc., « et le nom de son frère était Yuval : il fut le père de tous ceux qui jouent de la lyre », etc.

כי יושב אהל זהו בחי' לשמש שם אהל בהם והוא כחתן יוצא מחופתו שמצהלות חתנים הוא מחופתן מהאהל והמקיף עצמו וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לכנור ושיר ומנגן כו'

Car « celui qui habite sous une tente » correspond au niveau de « Il a dressé pour le soleil une tente en eux, et celui-ci est comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale » : l'allégresse des époux vient de leur chambre nuptiale, de la tente et de la lumière enveloppante elle-même, si bien qu'ils n'ont besoin ni de lyre, ni de chant, ni de musicien, etc.

אבל בחי' יוכל הוא למטה מזה דהיינו כשא"א להיות התפעלות המדות כ"א ע"י נגינה ושיר כו' וכענין החילוק בין כהנים ללויים שלויים היו בשיר וכהנים בחשאי ברעותא דלבא כו' שהוא בחי' פנימית הלב.

Mais le niveau de Yuval est inférieur à celui-ci : c'est-à-dire lorsque l'éveil des attributs émotionnels ne peut se produire que par la mélodie et le chant, etc. Cela ressemble à la différence entre les prêtres et les Lévites : les Lévites servaient par le chant, tandis que les prêtres le faisaient en silence, « avec le désir du cœur », etc., ce qui relève de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur.

ועמ"ש בפי' שמות בד"ה קול דודי שבחי' הראשונה נק' באר שבע כו' והיינו בהיות חו"ב [חכמה ובינה] בגדולת ה' בהתרחבות גדול במוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדת האהוי"ר [האהבה ויראה] בהתגלות לבו ע"י עסק המחשבה בלבד

Et voir ce qui est écrit dans la paracha de Chemot, dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », selon lequel le premier niveau est appelé Be'er Chéva, etc. : c'est lorsque la 'Hokhma et la Bina de la grandeur de D.ieu s'étendent largement dans son intellect et sa pensée ; il peut donc éveiller l'attribut d'amour et de crainte, révélé dans son cœur, par la seule méditation ;

אבל מי שמוחו קטן כו' ע"ש. ולכן א"ש [אתי שפיר] דבחי' נערים שזהו בחי' קטנות צ"ל ממשותה נגינתם דייקא. ועוד יובן זה דהנה בפי' וישב דקפ"ב ע"כ כ' [כתב] ה"נ [הכי נמי] אתקרי איהו בשמא דילה דכתיב והוא נער כו'

mais celui dont l'intellect est limité, etc. Voir là-bas. On comprend ainsi pourquoi le niveau des jeunes gens, qui est celui de l'étroitesse (katnout), doit précisément être « du festin de leur chant ». On peut encore le comprendre ainsi : dans [le Zohar,] la paracha de Vayéchev, folio 182b, il est écrit : « De même, il est appelé de son nom à elle, comme il est écrit : "et il était un jeune homme" », etc.

הרי מובן דעיקר בחי' קריאת שם נער בצדיק עליון דאצילות הוא ע"ש [על שם] המלי' שנק' כן וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם שהמלכות לפעמים נק' נער ולפעמים נק' נערה ולכך גם ז"א נק' נער כשמה כו'.

Il est donc clair que si le Tsadik supérieur d'Atsilout est principalement appelé « jeune homme » (na'ar), c'est en raison de Mal'hout, qui est appelée ainsi, comme l'écrit le Mikdash Melekh à cet endroit : Mal'hout est parfois appelée na'ar et parfois na'arah ; c'est pourquoi Zeir Anpin aussi est appelé na'ar, d'après son nom à elle, etc.

ופי' וענין שהמלי' נק' נער בלא ה' מבואר בפי' בא דל"ח ע"כ דכל זמן דלא קבילת דכר אקרי נער כו'

Le sens et la raison pour lesquels Mal'hout est appelée na'ar, sans hé, sont expliqués dans [le Zohar,] la paracha Bo, folio 38b : « Tant qu'elle n'a pas reçu le mâle, elle est appelée na'ar », etc.

ונתבאר הפי"ע"ז בעבודת ה' לקמן בשיר השירים ע"פ לריח שמניך דפי" עד לא קבילת היינו שעדיין לא זרח אלקות בתוך הלב ולבו אטום כבתולה כו'. ובמ"א נתבאר שזהו אף שנמשך ונתפשט ההתכוננות בלב

L'explication de cela dans le service de D.ieu est donnée plus loin, dans le discours sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset «Au parfum de tes huiles»: «Avant qu'elle ait reçu» signifie que la divinité n'a pas encore brillé à l'intérieur du cœur, et que son cœur demeure fermé comme celui d'une vierge, etc. Ailleurs, il est expliqué que cela reste vrai même lorsque la contemplation a déjà été attirée et s'est répandue dans le cœur,

אבל הוא בחיצוניי הלב ולא נקלט בפנימית הלב ונקי אירוסין לבד וכה"ג [וכהאי גוונא] נתבאר לקמן בפי"מטות ע"פ ואשה כי תדור בפי" וענין בנעוריה בית אביה כו' וזהו ענין חסד נעוריה כו' ע"ש.

mais qu'elle se trouve dans la dimension extérieure du cœur et n'a pas été absorbée dans sa dimension intérieure; on parle alors seulement de fiançailles (eroussin). Un point similaire est expliqué plus loin, dans la paracha Matot, à propos du verset «Si une femme fait un vœu», concernant le sens et la portée de «dans sa jeunesse, dans la maison de son père», etc. C'est là également le sens de «la bonté de ta jeunesse», etc. Voir là-bas.

גם הנה גבי חסד נעוריה כתיב לכתך אחרי במדבר ופי" לכתך אחרי זהו בחי" אתכפיא אבל עדיין אינו בבחי' לאהפכא חשוכא לנהורא שיהיה גילוי פנימית נקודת הלב כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] באריכות ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק כו'.

De plus, à propos de «la bonté de ta jeunesse», il est écrit: «ta marche à ma suite dans le désert». Le sens de «ta marche à ma suite» est le niveau de l'itkafya, la soumission de sa nature; mais on n'est pas encore au niveau de transformer l'obscurité en lumière, de sorte que se révèle le point intérieur du cœur, comme cela a été expliqué plus haut en détail à propos du verset «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», etc.

ולכן מכ"ז [מכל זה] יובן דבבחי' ומדרגת זו שנק' נערים צריך ליגיעה רבה ועצות לעורר האהבה וזהו ענין ונערים ממשותה נגינתם שהקול והנעימה מעורר הכוונה משא"כ גבי חתנים א"צ [אין צריך / אינו צריך] לזה כי פנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין).

Tout cela permet donc de comprendre qu'à ce niveau et à ce degré, appelé «jeunes gens», il faut fournir de grands efforts et recourir à des conseils pour éveiller l'amour. Tel est le sens de «et les jeunes gens se sont éloignés du festin de leur chant»: la voix et la mélodie éveillent la kavana. En revanche, chez les mariés, cela n'est pas nécessaire, car la dimension intérieure du cœur est unie à l'intellect, selon le mode des «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

ושירה היא על היין נכנס יין יצא סוד מהעלם לגילוי וזהו ממשותה נגינתם נגינה ומשתה יין

Le chant accompagne le vin : «Le vin entre, le secret sort», passant du caché au révélé. Tel est le sens de «du festin de leur chant» : le chant et un festin de vin.

אבל החתנים הם למעלה מבחי' יין אלא מחופתם עצמם וזהו אכלו רעים לעילא שתו ושכרו דודים לתתא כי לתתא בבחי' דודים צ"ל שתו ושכרו משא"כ למעלה בבחי' רעים כו'

Mais les mariés se situent au-dessus du niveau du vin : leur joie vient de la houppa elle-même. Tel est le sens de : «Mangez, compagnons» — en haut ; «buvez et enivrez-vous, bien-aimés» — en bas. Car en bas, au niveau des «bien-aimés», il faut «boire et s'enivrer», tandis qu'en haut, au niveau des «compagnons», etc.

(ועמ"ש סד"ה באתי לגני בענין רעים ודודים ומ"ש בד"ה לבכתני מענין בחי' אחותי ובחי' כלה ובמ"א נת' [נתבאר] דשבת הוא בחי' אכלו רעים ויו"ט [ויום טוב] הוא בחי' שתו ושכרו דודים):

(Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Je suis venu dans mon jardin», au sujet des compagnons et des bien-aimés, ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu as ravi mon cœur», au sujet du niveau de «ma sœur» et du niveau de «la fiancée». Ailleurs, il est expliqué que Chabbat est le niveau de «Mangez, compagnons», et que Yom Tov est le niveau de «Buvez et enivrez-vous, bien-aimés».)

5 ג ואחר כ"ז [כל זה] יובן פי' והיה אור הלבנה כו', דהנה איתא נערים פני זקנים ילבינו, כי

3. Après tout cela, on comprendra le sens de : «Et la lumière de la lune (levana) sera», etc. Car il est dit : «Les jeunes blanchiront (yalbinou) le visage des anciens.» Car

הנה זקנים הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] איזהו זקן שקנה חכמה, קנין הוא המשכה מהעלם אל הגילוי ומקור המשכת חו"ב [חכמה ובינה] הוא מדיקנא

«Les anciens» désigne, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : «Qui est un ancien (zaken) ? Celui qui a acquis (kana) la sagesse.» Acquérir, c'est faire passer du caché au révélé ; et la source d'où sont tirées 'Hokhma et Bina est la barbe (dikna)

דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג וזהו זקן שקנה חכמה שקנין והתהוות החכמה נמשך מבחי' דיקנא.

d'Arikh Anpin : Abba puise dans le huitième mazal, et Imma dans le treizième mazal. C'est là le sens de «un ancien : celui qui a acquis la sagesse», car l'acquisition et la venue à l'existence de la sagesse sont tirées du niveau de la barbe.

6 וזהו והחכמה מאין תמצא מבחי' שאין ערוך שהוא רק בחי' שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש כו'.

Et c'est là le sens de : «Et la sagesse, d'où (méayin) sera-t-elle trouvée?» : d'un niveau auquel elle est sans commune mesure, et qui n'est que le niveau des cheveux, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Tu feras des vêtements sacrés», etc.

וגם שערות אלו הן הן הלכות התורה ושער רישיה כעמר נקא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במ"ת [במתן תורה] נדמה להם כזקן כו'

Et ces cheveux sont aussi précisément les lois (halakhot) de la Torah : «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure» ; et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, lors du Don de la Torah, Il leur apparut comme un vieillard, etc.

והנה השערות והדיקנא שרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] אכן נמשכה רק מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דמו"ס [דמוחא סתימאה] עד"מ השערות באדם הן

Or, les cheveux et la barbe ont leur racine dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) ; toutefois, ils ne sont attirés que du niveau des sept Séfirot inférieures de Mo'ha Stima'a. À titre d'analogie, les cheveux d'une personne sont

רק בחי' צומח, וצומח הן בחי' ז"ת [ז' תחתונות] שהם המדות כו' ולכן זקנה ושיבה הוא בן ע' [שבעים] שנה שהם ז' מדות הכלולים כל אחד מעשרה.

seulement du niveau du végétal, et le végétal correspond au niveau des sept Séfirot inférieures, qui sont les attributs émotionnels (midot), etc. C'est pourquoi la vieillesse et les cheveux blancs sont associés à l'âge de soixante-dix ans : ce sont les sept attributs, dont chacun comprend dix éléments.

7 והנה הנערים הם למטה הרבה מבחי' ומדרגת זקן כמובן ע"פ הנ"ל. אך לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיה עליות העולמות ע"ז אמר נערים פני זקנים ילבינו שגם בחי' הנערים יתעלו כ"כ [כל כך] עד שיהיו למעלה מבחי' זקן שקנה חכמה

Or, les jeunes se situent très au-dessous du niveau et du degré du vieillard, comme on le comprend d'après ce qui a été dit plus haut. Mais, dans les Temps futurs, lorsque les mondes s'élèveront, c'est à cela que se rapporte le verset : «Les jeunes blanchiront le visage des vieillards» : même le niveau des jeunes s'élèvera tellement qu'il sera supérieur au niveau du «vieillard qui a acquis la sagesse».

(ועד"ז אפשר לומר מש"ש [מה שכתוב שם] בת קמה באמה הוא כמ"ש במ"א ע"פ רנ"י ושמחי בת כו' שיש ג' מדרגות לא זו מחבבה עד שקראה בתי ואח"כ אחותי ואח"כ אמי כו')

(Dans le même ordre d'idées, on peut expliquer ce qui est écrit là-bas : « La fille se dresse contre sa mère »; cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du verset « Chante et réjouis-toi, ô fille », etc. Il y a trois niveaux : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma fille" », puis « Ma sœur », puis « Ma mère », etc.

ולעתיך כתיב רנ"י ושמחי בת שבחי' בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אחעט"ב [אשת חיל עטרת בעלה] וזהו בת קמה באמה והיינו ג"כ ענין וכלה בחמותה וע"ד מ"ש בפי' שלח דקע"א ע"פ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני).

Et, au sujet de l'avenir, il est écrit : « Chante et réjouis-toi, ô fille » : le niveau de la « fille » s'élèvera avec une grandeur supérieure encore et deviendra « une femme de valeur, couronne de son mari ». C'est là le sens de « La fille se dresse contre sa mère », et c'est aussi le sens de « la belle-fille contre sa belle-mère ». Cela correspond à ce qui est écrit dans [le Zohar,] Parachat Chelah, folio 171, à propos du verset : « En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem ; la moitié ira vers la mer orientale. »)

והענין כמ"ש (בישעיה ס"י ס"ה כ' כתב) הנער בן מאה שנה ימות פי' שבחי' הנער יתעלה כ"כ [כל כך] עד שיהיה בן מאה שנה שהוא למעלה מבחי' ומדרגת זקנה ושיבה דעכשיו שהוא בן ע' [שבעים] שנה דהיינו ז"ת [ז' תחתונות] דכתר,

L'explication est celle de ce qui est écrit (Isaïe, chapitre 65, [verset] 20) : « Le jeune mourra âgé de cent ans ». Cela signifie que le niveau du jeune s'élèvera tellement qu'il aura cent ans, ce qui est supérieur au niveau et au degré de la vieillesse et des cheveux blancs d'aujourd'hui, qui correspondent à soixante-dix ans, c'est-à-dire aux sept Séfirot inférieures de Kéter.

אבל בן מאה שנה היינו גם ג"ר [ג' ראשונות] דכתר עם ז"ת [ז' תחתונות] שהם ע"ס [עשר ספירות] דכתר הכלולים מעשר וכמ"ש בפי' חיי שרה דקכ"ג ע"א

Mais « âgé de cent ans » désigne aussi les trois Séfirot supérieures de Kéter, avec les sept Séfirot inférieures ; ensemble, elles constituent les dix Séfirot de Kéter, chacune comprenant dix, comme il est écrit dans [le Zohar,] Parachat 'Hayé Sarah, folio 123a :

קב"ה [קודשא בריך הוא] דאתכליל מאתר עילאה סתימא דכל סתימא במאה ברזא דמאה ברכאן כו' וא"כ יהיו אז בחי נערים למעלה מבחי זקן דעתה שהוא בחי ז"ת [ז' תחתונות] דמו"ס [דמוחא סתימאה].

«Le Saint béni soit-Il, qui est inclus depuis le lieu supérieur, caché de tout ce qui est caché, dans le nombre cent, selon le secret des cent bénédictions», etc. Dès lors, le niveau des jeunes sera alors supérieur au niveau du vieillard d'aujourd'hui, qui correspond aux sept Séfirot inférieures de la Mo'ha Stima'a.

8 ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] שער חג השבועות פ"א מש"ש [מה שכתוב שם] בפ"י משנה זו בן ה' שנים כו' עד בן ע' [שבעים] שנה כו'

Et voyez Pri Etz Chaim, Shaar Chag HaShavuos, chapitre 1, ce qui y est écrit pour expliquer cette michna : « À cinq ans », etc., jusqu'à « à soixante-dix ans », etc. :

הוא כשעולה הז"א בדיקנא דא"א כו' וא"כ מוכן דכן מאה שנה הוא בחי גבוה יותר הרבה והיינו כנ"ל ושם יהיה עליות ומדרגת בחי הנער כו'.

C'est lorsque Zeir Anpin (les attributs émotionnels) s'élève dans la barbe d'Arich Anpin, etc. Dès lors, on comprend que « cent ans » correspond à un niveau bien plus élevé ; c'est ce qui a été mentionné plus haut. C'est là qu'auront lieu les élévations et que se situera le degré correspondant au niveau du jeune homme, etc.

9 וזהו שאמרו קנה חכמה קנה בינה ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריא יש, והנה יש הוא חצי מתר"ך אורות דכתר ופ"י חצי היינו

Et c'est ce qu'ils ont dit : « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » : kneh (« acquiers »), répété deux fois, a pour valeur numérique yesh [310]. Or, yesh est la moitié des 620 lumières de Kéter. Le sens de « moitié » est

כי הכתר שבכל ספירה נחשב הוא לבדו נגד כל ה"ס [ה"ט ספירות] שבהספירה ע"ד רגלי החיות כנגד כולן כו'

que le Kéter de chaque Séfira est considéré, à lui seul, comme équivalent aux neuf Séfirot de cette Séfira, selon le principe de « les pieds des 'hayot sont égaux à toutes » , etc.

וכן גם בכתר עצמו שכלול מע"ס [מעשר ספירות] הנה הט"ס [הטי ספירות] שבו מחכמה עד המלי נחשבים למחצה, והכתר שבכתר הוא לבדו כנגד כולן

Il en va de même dans Kéter lui-même, qui comprend dix Séfirot : ses neuf Séfirot, de 'Hokhma à Mal'hout, sont considérées comme une moitié, et le Kéter de Kéter, à lui seul, équivaut à toutes les autres.

ולכן אמר דשרש חו"ב [חכמה ובינה] נק' קנה חכמה קנה בינה שהוא גימטריא יש והיינו חצי התחתון דכתר

C'est pourquoi il a dit que la racine de 'Hokhma et de Bina est désignée par « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension », dont la valeur numérique est yesh, c'est-à-dire la moitié inférieure de Kéter.

אבל העלייה דלע"ל [דלעתיד לבוא] שיתעלה הנער להיות בבחי' בן מאה דר"ל [דרוצה לומר] לבחי' הכתר שבכתר כנ"ל א"כ יתעלה גם בבחי' חצי העליון דכתר שלמעלה מעלה בבחי' חצי התחתון שהוא שרש בחי' ומדרגת זקנים עתה.

Mais, lors de l'élévation de l'époque future, le jeune homme sera élevé au niveau de « cent ans », c'est-à-dire au niveau du Kéter de Kéter, comme mentionné plus haut. Il s'élèvera donc également au niveau de la moitié supérieure de Kéter, qui est très, très au-dessus du niveau de la moitié inférieure, racine du niveau et du degré des anciens à présent.

10 ופי' ב' חצאין אלו היינו כי הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו ב' בחינות הבחי' התחתונה שבו הוא מה שהוא שרש וראש הנאצלים.

Le sens de ces deux moitiés est que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les êtres émanés, et qu'il comporte deux aspects. Son aspect inférieur est celui par lequel il est la racine et la tête des êtres émanés.

והבחינה העליונה שבו היינו הארת אור א"ס בחי' תחתונה שבמאציל כו' וכמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה ובד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת.

Son aspect supérieur est le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau inférieur au sein de l'Émanateur, etc., comme cela est expliqué dans le commentaire sur le verset « Je suis noire, mais belle », et dans le discours qui commence par « Lorsque le jour de fête de Roch Hachana tombe un Chabbat ».

11 והיינו כי בחי נער הוא בחי יוסף שהוא יסוד ז"א יתעלה ביסוד דעתיק וגם למעלה יותר וכמ"ש

C'est-à-dire que le niveau du jeune homme est celui de Yossef, qui est le Yessod de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; il s'élèvera dans le Yessod d'Atik, et même plus haut encore, comme il est écrit,

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד אותיות אדם בחי א"ק [אדם קדמון]. וזהו והיה אור הלבנה כאור החמה כי חמה ולבנה הן בחי ב' נערים הנ"ל

«Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera élevé, exalté et placé très haut (meod)» : les lettres de meod forment le mot adam, le niveau d'Adam Kadmon. C'est là le sens de «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», car le soleil et la lune sont les deux niveaux de jeunes hommes mentionnés ci-dessus :

כי יהושע בן נון נער ופני יהושע כפני לבנה ויוסף שהוא יסוד נק' ג"כ חמה וכמו שהחמה משפיע ללבנה כך יוסף הוא המשביר כו'.

car «Yehoshoua, fils de Noun, était un jeune homme», et «le visage de Yehoshoua était comme le visage de la lune» ; et Yossef, qui est le Yessod, est lui aussi appelé le soleil. De même que le soleil dispense sa lumière à la lune, Yossef est «celui qui approvisionnait [en grain]» (hamachbir), etc.

12 ובפי שמות ד"ג ע"ב שמש דא הוא ברית קדישא כו', וגם נאמר והנה השמש והירח כו'

Et dans le Zohar, parachat Chemot, folio 3b : «Le soleil» : c'est l'alliance sainte, etc. Il est également dit : «Et voici que le soleil et la lune», etc.,

משתחווים לי ולעתיד תתעלה המל' שהיא בחי לבנה שעכשיו לית לה מגרמה כלום רק שמקבלת מאור החמה

«se prosternant devant moi». Et dans l'avenir, Mal'hout (souveraineté), qui est le niveau de la lune, s'élèvera. À présent, elle «n'a rien qui lui appartienne» et ne reçoit que de la lumière du soleil.

הנה לעתיד תתעלה להיות כאור החמה שיהיה לה אור עצמי כמו אור החמה ואור החמה יסוד ז"א יתעלה ביסוד דעתיק ולמעלה יותר

Or, dans l'avenir, elle s'élèvera jusqu'à être comme la lumière du soleil, de sorte qu'elle aura une lumière propre, comme celle du soleil. Et la lumière du soleil, Yessod de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), s'élèvera dans Yessod d'Atik, et plus haut encore

(ביסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו') עד שיהיה שבעתים כאור שבעת הימים פי' אור שבעת הימים היינו ג"ר ג'

ראשונות] דעתיק כמש"ל [כמה שכתוב לעיל]

(dans Yessod d'Adam Kadmon, etc.), jusqu'à ce qu'il soit «sept fois plus lumineux, comme la lumière des sept jours». «La lumière des sept jours» désigne les trois premières [Séfirot] d'Atik, comme cela a été expliqué plus haut ;

והוא יתעלה שבעתים כאור שבעת הימים וכנ"ל בפ"י וגבה מאד ובפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה יש
ב' פירושים א' שאור הלבנה יהיה

et il s'élèvera «sept fois plus haut, comme la lumière des sept jours», comme mentionné plus haut dans l'explication de «et sera très élevé». Quant au sens de «Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil», il y a deux explications. La première : la lumière de la lune sera

כמו אור החמה דעתה הב' שגם אור הלבנה יהיה כמו אור החמה דלעתיד שהוא שבעתים כאור שבעת הימים.

comme la lumière du soleil à présent. La deuxième : la lumière de la lune aussi sera comme celle du soleil de l'avenir, qui sera «sept fois plus lumineux, comme la lumière des sept jours».

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] סוף שער הפורים במ"ש וז"ס [וזה סוד] צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם
כו' וז"ש [וזהו שכתוב] והיה אור הלבנה כו' ויהיו שוין כו' וזה לימות המשיח כו' ע"ש):

(Et voir Pri Etz Chaim, à la fin de Shaar HaPourim, ce qui est écrit : «Et c'est là le secret de "les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes"», etc. ; «et c'est le sens de ce qui est écrit : "Et la lumière de la lune sera"», etc. ; «et ils seront égaux», etc. ; «et cela concerne les jours du Machia'h», etc. Voir là-bas.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak